

Euregio

Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e. V.

Birgit Bodden (Hrsg.)

a'lpha prisma

Shaker Verlag
Aachen 2001

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Bodden, Birgit (Hrsg.):
a'lphaprisma/Birgit Bodden (Hrsg.).
Aachen: Shaker, 2001
(Euregio)
ISBN 3-8265-8527-5

Copyright Shaker Verlag 2001

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8265-8527-5

Shaker Verlag GmbH • Postfach 1290 • 52013 Aachen
Telefon: 02407/95 96 - 0 • Telefax: 02407/95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

A'lhaphrisma

Finden sich Musiker zusammen zum gemeinsamen Spiel, so stimmen sie ihre Instrumente vorab am Kammerton a', eine wunderbare Übereinkunft, die, über alle Grenzen hinweg, das Musizieren als gemeinsame Aktion ermöglicht. Wie anders geht es jedoch zu in der Literatur. Schon im geografisch eng begrenzten Raum der Euregio Maas – Rhein ist ein Zusammenspiel mit erheblichen Verständigungsschwierigkeiten verbunden; Sprache wird unversehens zur Fremdsprache und nur wenige Meter hinter der jeweiligen Grenze verhüllen und verschließen Wörter ihren Sinn. Was schon in der Alltagssprache zu Verwirrung führt, macht Literatur aus dem Nachbarland zu einem nebulösen Ereignis. Die hier vorliegende dreisprachige Anthologie trägt dem Rechnung, begreift und überwindet die Barrieren. Die Übersetzungen öffnen die Möglichkeit des Verstehens, entfalten die Dimension des Spiegels und Beleuchtens in der jeweils anderen Sprache, ein schillerndes Kaleidoskop lebendiger Wortkunst.

Dabei erhebt die hier vorliegende Sammlung zeitgenössischer Literatur aus der Euregio Maas-Rhein keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit, weder in Bezug auf eine ausgeglichene Quote der originalsprachlichen Texte, noch auf eine Darstellung etwa der „wichtigsten“ Autorinnen und Autoren des Einzugsgebietes. Mancher unbekannte Namen findet sich hier, mancher bekannte Namen wird vermisst werden, manche der hier vorliegenden Texte werden wieder vergessen werden, manche werden Bestand haben und sogar an Glanz zulegen.

Zeitgenössische Literatur aus der Euregio wird begriffen als lebendiger Schaffensprozess, sie gleicht einem fortwährenden Fließen und die hier vorliegende Anthologie versteht sich als ein Griff in diesen Strom, der für einen Moment eine Handvoll dessen ins Licht hält, was möglich ist.

Mein herzlicher Dank gilt allen Autorinnen und Autoren, die ihre Texte zur Verfügung gestellt haben und ebenso auch den Übersetzerinnen und Übersetzern, die mit großem Engagement dafür gesorgt haben, dass a'lphaprisma in der gesamten Euregio Maas-Rhein lesbar ist.

Aachen, im Januar 2001

Literaturbüro in der Euregio Maas – Rhein e.V.

Birgit Bodden

Dr. Josef Ruhrmann